

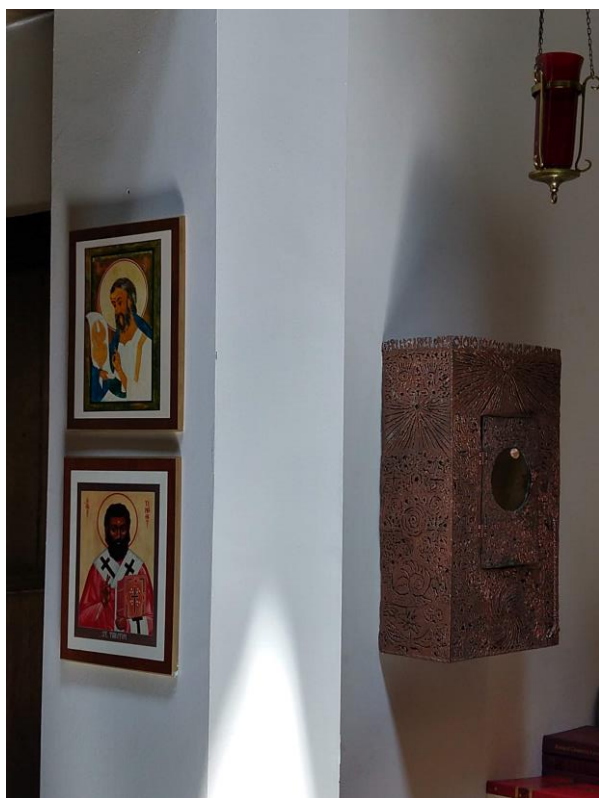
**CHURCH OF ST. MATTHEW & ST. TIMOTHY**  
**IGLESIA DE SAN MATEO Y SAN TIMOTEO**  
26 WEST 84<sup>TH</sup> STREET, NEW YORK, NEW YORK 10024  
212-362-6750

---

**Seventeenth Sunday after Pentecost**

Proper 21

Sunday, September 27, 2020



**decimoséptimo domingo después de Pentecostés**

**Propio 21**

domingo, 27 de septiembre de 2020

# HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Hymn 522 *Glorious things of these are spoken* Austria

- 1 Glorious things of thee are spoken, Zion, city of our God;  
he whose word cannot be broken  
formed thee for his own abode;  
on the Rock of Ages founded,  
what can shake thy sure repose?  
With salvation's walls surrounded,  
thou may'st smile at all thy foes.
- 2 See! the streams of living waters,  
springing from eternal love,  
well supply thy sons and daughters  
and all fear of want remove.  
Who can faint, when such a river  
ever flows their thirst to assuage?  
Grace which, like the Lord, the giver,  
never fails from age to age.
- 3 Round each habitation hovering,  
see the cloud and fire appear  
for a glory and a covering, showing that the Lord is near.  
Thus deriving from their banner,  
light by night, and shade by day;  
safe they feed upon the manna  
which he gives them when they pray.
- 4 Blest inhabitants of Zion,  
washed in the Redeemer's blood!  
Jesus, whom their souls rely on,  
makes them kings and priests to God.  
'Tis his love his people raises over self to reign as kings:  
and as priests, his solemn praises  
each for a thank-offering brings.

# LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Himno 522 *De Ti Se Dicen Gloriosas Cosas* Austria

Texto representativo.

*Verso 1 De Ti se dicen gloriosas cosas  
Sión la ciudad de nuestro Dios  
Aquél cuya palabra es inquebrantable  
Te formó para hacer de ti Su propia morada  
En la Roca Eterna fuiste fundada  
Lo que hace estremecer en ti se mantiene firme  
Tus muros rodean la Salvación  
Haz de sonreír a todos tus enemigos*

*Verso 2 Mirad las corrientes de aguas vivas  
Surgiendo de amor eterno  
Pozos que Tú das a tus hijos e hijas  
Y toda la ansiedad de carencia se alivia  
¿Quién puede desmayarse mientras tal río  
Siempre fluye su sed para saciar?  
Gracia como la que el Señor nos brinda  
Nunca falla de generación en generación*

*Verso 3 Bienaventurados sean habitantes de Sión  
Lavados en la sangre del Redentor  
Jesús, en quién sus almas dependen  
Los hace reyes y sacerdotes de Dios  
Es su amor que su pueblo eleva  
Sobre sí mismo para reinar como reyes  
Y como sacerdotes Sus solemnes alabanzas  
Cada uno trae consigo ofrendas de gratitud*

*Verso 4 Si me concedes Salvador  
Por gracia un ciudadano de Sión ser  
Deja que el mundo se burle o compadezca  
Me gloriaré en Su Nombre  
Los mundanos encuentran bueno perecer  
Jactándose en fiestas y placeres  
Gozo sin igual y eternas riquezas  
Nadie más que los hijos de Sion conocen*

<https://lyricstranslate.com>

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.  
**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Salmo 96/Psalm 96  
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh, let us sing, sing a new song  
oh, let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to  
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

### Hymn of Praise (Psalm 96)

English / Spanish

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song—  
9 oh let the earth— bless God's— name—  
13 pro - claim sal - va - tion from day to **FINE**  
17 day— let us sing, oh let us sing a new song!  
21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es  
24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los  
28 pueb - los— por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de  
30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble *da capo al fine*  
es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## Colecta del Día

*El/La Celebrante dice al pueblo:*

El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*El/la Celebrante dice la Colecta.*

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Primera Lectura

*Lector(a)* Lectura de la carta a los Filipenses 2:1-13

1 Así que, si Cristo les ha dado el poder de animar, si el amor los impulsa a consolar a otros, si todos participan del mismo Espíritu, si tienen un corazón compasivo, 2 llénenme de alegría viviendo todos en armonía, unidos por un mismo amor, por un mismo espíritu y por un mismo propósito. 3 No hagan nada por rivalidad o por orgullo, sino con humildad, y que cada uno considere a los demás como mejores que él mismo. 4 Ninguno busque únicamente su propio bien, sino también el bien de los otros. 5 Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, 6 el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios,  
no se aferró a su igualdad con él,  
7 sino que renunció a lo que era suyo  
y tomó naturaleza de siervo.

Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, 8 se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz.

9 Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, 10 para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas

## The Collect of the Day

*The Celebrant says to the people*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

*The Celebrant says the Collect.*

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## First Reading

*Reader* A Reading from the letter to the Philippians 2:1-13

If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,

who, though he was in the form of God,  
did not regard equality with God  
as something to be exploited,  
but emptied himself, taking the form of a slave,  
being born in human likeness.

And being found in human form,  
he humbled himself  
and became obedient to the point of death--  
even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him  
and gave him the name that is above every name,  
so that at the name of Jesus every knee should bend,  
in heaven and on earth and under the earth,  
and every tongue should confess that Jesus Christ is

en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra,  
11 y todos reconozcan que Jesucristo es Señor,  
para gloria de Dios Padre.

12 Por tanto, mis queridos hermanos, así como ustedes me han obedecido siempre, y no sólo cuando he estado entre ustedes, obedézcanme más ahora que estoy lejos. Hagan efectiva su propia salvación con profunda reverencia; 13 pues Dios, según su bondadosa determinación, es quien hace nacer en ustedes los buenos deseos y quien los ayuda a llevarlos a cabo.

*Lector (a)* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

### **Salmo 78:1-4, 12-16**

- 1 Atiende, pueblo mío, mi enseñanza; \*  
inclina el oído a las palabras de mi boca.
- 2 Abriré mi boca en parábolas; \*  
declararé los enigmas de tiempos antiguos.
- 3 Lo que hemos oído y conocido, lo que nuestros antepasados nos contaron, \*  
no lo encubriremos de sus hijos.
- 4 Contaremos a las generaciones venideras  
las hazañas loables del Señor, y su poder, \*  
y las maravillas que ha hecho.
- 12 **Hizo portentos a la vista de sus antepasados, \***  
**en la tierra de Egipto, en el campo de Zoán.**
- 13 **Dividió el mar, y los hizo pasar, \***  
**sujetando las aguas como muros.**
- 14 **Les guió de día con nube, \***  
**y toda la noche con resplandor de fuego.**
- 15 **Hendió las peñas en el desierto, \***  
**y les dio a beber como si fuera de grandes abismos.**
- 16 **Sacó de la peña, corrientes, \***  
**y brotaron las aguas como ríos.**

Lord, to the glory of God the Father.

Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

### **Psalm 78:1-4, 12-16**

- 1 **Hear my teaching, O my people; \***  
**incline your ears to the words of my mouth.**
- 2 **I will open my mouth in a parable; \***  
**I will declare the mysteries of ancient times.**
- 3 **That which we have heard and known,**  
**and what our forefathers have told us, \***  
**we will not hide from their children.**
- 4 **We will recount to generations to come**  
**the praiseworthy deeds and the power of the Lord, \***  
**and the wonderful works he has done.**
- 12 He worked marvels in the sight of their forefathers, \*  
in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- 13 He split open the sea and let them pass through; \*  
he made the waters stand up like walls.
- 14 He led them with a cloud by day, \*  
and all the night through with a glow of fire.
- 15 He split the hard rocks in the wilderness \*  
and gave them drink as from the great deep.
- 16 He brought streams out of the cliff, \*  
and the waters gushed out like rivers.

## Evangelio

*Todos de pie, el/la Diacono lee el Evangelio, diciendo primero:*

Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo, según Mateo 21:23-32

*Pueblo*     **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

23 Jesús entró en el templo. Mientras estaba allí, enseñando, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, y le preguntaron: —¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad? 24-25 Jesús les contestó: —Yo también les voy a hacer una pregunta: ¿Quién envió a Juan a bautizar, Dios o los hombres? Si ustedes me responden, yo les diré con qué autoridad hago esto. Comenzaron a discutir unos con otros: «Si respondemos que Dios lo envió, nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?” 26 Y no podemos decir que fueron los hombres, porque tenemos miedo de la gente, ya que todos creen que Juan era un profeta.» 27 Así que respondieron a Jesús: —No lo sabemos. Entonces él les contestó: —Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago esto.

28 Jesús les preguntó: —¿Qué opinan ustedes de esto? Un hombre tenía dos hijos, y le dijo a uno de ellos: “Hijo, ve hoy a trabajar a mi viñedo.” 29 El hijo le contestó: “¡No quiero ir!” Pero después cambió de parecer, y fue. 30 Luego el padre se dirigió al otro, y le dijo lo mismo. Éste contestó: “Sí, señor, yo iré.” Pero no fue. 31 ¿Cuál de los dos hizo lo que su padre quería? —El primero — contestaron ellos. Y Jesús les dijo: —Les aseguro que los que cobran impuestos para Roma, y las prostitutas, entrarán antes que ustedes en el reino de los cielos. 32 Porque Juan el Bautista vino a enseñarles el camino de la justicia, y ustedes no le creyeron; en cambio, esos cobradores de impuestos y esas prostitutas sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron todo esto, no cambiaron de actitud para creerle.

*Después del Evangelio el/la Diácono dice:*

El Evangelio del Señor.

*Pueblo*     **Te alabamos, Cristo Señor.**

## Sermón

## Gospel

*Then, all standing, the Deacon reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to Matthew 21:23-32

*People*     **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, “By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?” Jesus said to them, “I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?” And they argued with one another, “If we say, ‘From heaven,’ he will say to us, ‘Why then did you not believe him?’ But if we say, ‘Of human origin,’ we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet.” So they answered Jesus, “We do not know.” And he said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

“What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ He answered, ‘I will not’; but later he changed his mind and went. The father went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir’; but he did not go. Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.” Jesus said to them, “Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People*     **Praise to you, Lord Christ.**

## Sermon

## **Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.  
Amén.

## **Nicene Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## **Oraciones de la Comunidad**

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

## **Community Prayers**

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.



Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

---

### **Confesión de Pecado** *del Salmo 51*

Regresa al Señor, quien tendrá misericordia:  
A nuestro Dios, quien perdonara en abundancia.

Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Porque reconozco mis rebeliones,  
y mi pecado está siempre delante de mí.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Límpiame de mi pecado, y seré puro;  
lávame, y seré más limpio que la nieve.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:\_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

---

### **Confession of Sin** *from Psalm 51*

Return to the Lord, who will have mercy:  
to our God, who will richly pardon.

Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

I know my transgressions:  
and my sin is ever before me.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Purge me from my sin and I shall be pure:  
wash me and I shall be clean indeed.

**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,  
y renueva un espíritu firme dentro de mí.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Que el Señor perdone lo que hemos sido,  
Nos ayude a enmendar lo que somos  
y dirija lo que seremos,  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bendito sea el Señor!  
**porque ha oído la voz de mis ruegos.**  
Por ello salta mi corazón con júbilo,  
**y con mi canción le alabaré.**

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## **Santa Comunión/ The Holy Communion**

*Durante el ofertorio/ during the offertory*

Antífona *Vengo con alegría*

Vengo con alegría, hijo de Dios, perdonado, amado y libre, la vida de  
Jesús para recordar, en el amor entregado por mí.

Vengo con cristianos de lejos y de cerca para encontrar, como todos se  
alimentan, la nueva comunidad de amor en el pan de comunión de  
Cristo.

Cuando Cristo parte el pan y nos invita a compartir, cada división  
orgullosa termina.

El amor que nos hizo, nos hace uno, y los extraños ahora son amigos.  
El Espíritu de Cristo resucitado, invisible, pero siempre cercano, es en tal  
amistad mejor conocido, vivo entre nosotros aquí.

Juntos reunidos, unidos por todo lo que Dios ha hecho, iremos con  
alegría, para darle al mundo el amor que nos hace uno.

Create in me a clean heart, O God:  
and renew a right spirit within me.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

May the Lord forgive what we have been,  
help us to amend what we are  
and direct what we shall be,  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed is the Lord:  
**Who has heard the voice of our prayer.**  
Therefore shall our hearts dance for joy:  
**And in our song will we praise our God.**

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
*People* **And also with you.**

Anthem *I come with joy* (arr. Niedmann)

I come with joy, a child of God, forgiven, loved and free,  
the life of Jesus to recall, in love laid down for me.

I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.  
As Christ breaks bread, and bids us share, each proud division  
ends.

The love that made us, makes us one, and strangers now are  
friends.

The Spirit of the risen Christ, unseen, but ever near, is in such  
friendship better known, alive among us here.  
Together met, together bound by all that God has done, we'll go  
with joy, to give the world the love that makes us one.

## **La Gran Plegaria Eucarística**

*Plegaria Eucarística A*

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

*El/la Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El/la Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

## **The Great Thanksgiving**

*Eucharistic Prayer A*

God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to God.**

Let us give thanks to God.

**It is right to give our thanks and praise.**

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is the one who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*The people stand or kneel. Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El/la Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Pueblo y Celebrante*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
    en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
    como también nosotros perdonamos  
    a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
    y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
    tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
    ahora y por siempre. Amén.

### **Fracción del Pan**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo*     **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

---

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*People and Celebrant*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
    on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
    who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People*     **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

---

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

*De cara al pueblo, el/la Celebrante hace la siguiente Invitación:*  
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

---

Communion Anthem/ Antífona de Comunión

Pescador de Hombres (FC 709)

1 Tú, has venido a la orilla,  
No has buscado ni a sabios ni a ricos;  
Tan sólo quieres que yo te siga

Estríbillo:

Señor, me has mirado a los ojos,  
Sonriendo, has dicho mi nombre,  
En la arena he dejado mi barca,  
Junto a ti, buscaré otro mar.

2 Tú, sabes bien lo que tengo;  
En mi barca no hay oro ni espadas,  
Tan sólo redes y mi trabajo.

3 Tu, necesitas mis manos,  
Mi cansancio que a otros descanse,  
Amor que quiera seguir amando.

4 Tú, pescador de otros lagos,  
Ansia eterna de almas que esperan,  
Amigo bueno, que así me llamas.

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation*  
The Gifts of God for the People of God.

---

Fisher of People

*1. Lord, you have come to the seashore,  
neither searching for the rich nor the wise,  
desiring only that I should follow.*

*REFRAIN*

*Lord, with your eyes set upon me, gently smiling, you have  
spoken my name; all I longed for I have found by the water, at  
your side, I will seek other shores.*

*VERSES 2–4*

*Lord, see my goods, my possessions;  
in my boat you find no power, no wealth.  
Will you accept, then, my nets and labor?*

*Lord, take my hands and direct them.  
Help me spend myself in seeking the lost,  
returning love for the love you gave me.*

*Lord, as I drift on the waters,  
be the resting place of my restless heart,  
my life's companion, my friend and refuge.*

*Después de la Comunión, el/la Celebrante dice:*

Oremos.

**Dios Todopoderoso, te agradecemos por el regalo de tu santa palabra: que sea una lámpara a nuestros pies una luz sobre nuestros caminos y una fortaleza para nuestras vidas. Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las personas en el poder del Espíritu Santo y en el nombre de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador. Amén.**

Bendición

Himno de Salida

*Quiero cual hijo/a de luz caminar*

*Quiero cual hijo/a de luz caminar, siguiendo a Jesucristo.  
Dios hizo estrellas para brillar. El astro supremo es Cristo.*

*El resplandor del Señor quiero ver, mirando a Jesucristo.  
Sol de justicia, tu luz haz crecer. Revela a tu Padre, Oh Cristo.*

*Disfrutaremos, a su llegar, vida sin fin con Cristo.  
Y la carrera, al terminar. Sabremos el gozo de Cristo.*

*After Communion, the Celebrant says*

Let us pray.

**Almighty God, we thank you for the gift of your holy word: may it be a lantern to our feet, a light upon our paths, and a strength to our lives. Take us and use us to love and serve all people in the power of the Holy Spirit and in the name of your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.**

Blessing

Himno de Salida/ Retiring Hymn 490

*I want to walk as a child of the light*

1 I want to walk as a child of the light;  
I want to follow Jesus.  
God set the stars to give light to the world;  
The star of my life is Jesus.

Refrain

*In him there is no darkness at all;  
The night and the day are both alike.  
The Lamb is the light of the city of God;  
Shine in my heart, Lord Jesus*

2 I want to see the brightness of God;  
I want to look at Jesus.  
Clear Sun of righteousness, shine on my path,  
And show me the way to the Father.

3 I'm looking for the coming of Christ;  
I want to be with Jesus.  
When we have run with patience the race,  
We shall know the joy of Jesus.

Dismissal/Despedida

Postlude

## **Prayers/Oraciones**

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they prepare for the new school year in such uncertain times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

We give thanks for the birth of JESHUA LÁZARO MALDONADO MOREIRA, son of Charlene and grandson of Silvia Moreira.

The following people have been commended to our prayers:

Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for all who are grieving the loss of loved ones.

We pray for the eternal repose of Donna Santos (friend of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

We pray for the eternal repose of Justice Ruth Bader Ginsburg.

### **Diocese of New York**

September 27, Christ Church & San Marcos, Tarrytown

28 St. Alban's Church, Staten Island

29, Saint Michael and All Angels; Grace Church, La Gracia, White Plains

30 St. Michael's Church, Manhattan

October 1, The Director of Property Services

2 Diocesan Property Support Committee

3 Society of St. Francis

### **Birthdays**

27th Florita Cirino; Princess Carter

29th Mateo Aviles

30th Verena Jeffrey

1st Yoel Ducasses; Jason Torres

2nd Julian Sean De La Cruz; Pili López



## **Participating in today's liturgy**

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Ms. Verónica Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

## ***Vestry***

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2020: Winnie Stone, Maribel Irrizarry, Marisol de la Cruz

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

VACANT, Treasurer

## ***Church Staff***

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Ms. Natalie Felix, *Maintenance Assistant*

## **Schedule/Horario**

Sunday/domingo 8:00 a.m. Holy Eucharist (*Only on First Sundays*)  
10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)  
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas (Check for Covid-related changes.)



**Iglesia de San Mateo y San Timoteo**  
**Church of Saint Matthew and Saint Timothy**

26 West 84<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10024



212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)